Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyznaczył drogę trzech dni\* między sobą\*\* a Jakubem, podczas gdy Jakub pasł pozostałą (część) stada Labana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznaczył też między sobą a Jakubem odległość trzech dni drogi, podczas gdy Jakub pasł pozostałą część stad Labana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Laban* odłączył się od Jakuba na odległość trzech dni drogi. A Jakub pasł resztę stada Labana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odłączył się Laban od Jakóba, jakoby na trzy dni drogi; a Jakób pasł ostatek owiec Labanowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił plac drogi na trzy dni, między sobą a między zięciem, który pasł inne trzody jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto wyznaczył odległość, równą trzem dniom drogi, pomiędzy sobą a Jakubem. A Jakub pasł pozostałe owce Labana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyznaczył odległość trzech dni drogi między sobą a Jakubem. Jakub zaś pasł resztę trzody Labana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustalił także, że jego i Jakuba będzie dzielić odległość trzech dni drogi. A Jakub pasł pozostałe owce Labana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomiędzy tymi stadami a Jakubem, który pasł pozostałe jego trzody, wyznaczył odległość, którą można było przejść w ciągu trzech dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznaczył też odległość trzech dni drogi pomiędzy [trzodami] swymi i Jakuba. Jakub zaś pasł resztę stada Labana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ustalił odległość trzech dni [drogi] pomiędzy sobą a Jaakowem i Jaakow pasł resztę stada Lawana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділив трьома днями ходи між ними і між Яковом. Яків же пас осталі вівці Лавана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naznaczył też odległość trzech dni drogi między sobą a Jakóbem; bo Jakób pasł pozostałą trzodę Labana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyznaczył trzy dni drogi między sobą a Jakubem i Jakub pasł trzody Labana, które pozostały. |

1. 1) drogę trzech dni, ּדֶרְֶך ׁשְֹלׁשֶת יָמִים , idiom: większą odległość, zob. <x>10 31:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: nimi. [↑](#footnote-ref-3)